

Μάιος

1999

ΤΟ ΔΕΛΤΙΟ

N° 7

ΕΝΗΜΕΡΩΤΙΚΟ ΦΥΛΛΑΔΙΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

AVEC LE PEUPLE YUGOSLAVE

La Communauté Hellénique de Paris unanime contre l'agression de l'OTAN, a organisé le 12/5/99 une soirée de solidarité avec le peuple Yougoslave à la Maison de la Grèce. Dans une salle comble, les représentants de la Communauté, des associations yougoslaves de Paris, des associations helléniques de Paris et des associations françaises se déclarant contre la guerre ont pris la parole. Ils ont réclamé :

- l'arrêt immédiat des bombardements,
- le retrait de l'OTAN des Balkans,
- le désengagement de nos deux pays, la Grèce et la France, du conflit et leur engagement actif en faveur de la paix,
- une solution diplomatique qui convient aux peuples de la région,
- un retour rapide des réfugiés dans leurs foyers.

Dans ce sens la Communauté Hellénique demande à ses adhérents et amis de manifester leur solidarité avec les peuples de la Yougoslavie financièrement* et politiquement. Il faut informer les amis, la famille, les collègues de travail, les voisins, nos associations. Il faut demander à nos élus de se manifester contre cette barbarie, le maire, le conseiller municipal ou régional, le député, le sénateur.

Enfin la participation aux manifestations qui se déroulent contre la guerre dans Paris et ses environs doit rester notre priorité pour le temps qu'il faudra.

(lire dans ce Deltio le communiqué du 15/4/99)

* Adresser vos chèques à l'ordre : Communauté Hellénique (Yougoslavie)

Solidarité avec la Yougoslavie à la Maison de la Grèce Vendredi 4 juin à 20 h
Manifestation intitulée : Pont PARIS-ATHENES-BELGRADE avec la participation de la Radio Belgrade, des artistes Serbes et de la Communauté Hellénique. Musique et danses folkloriques.

INTERVENTION DE M. ROVIROS MANTHOULIS,
PRESIDENT DE LA COMMUNAUTE HELLENIQUE LORS DE LA REUNION
GRECO-YOUGOSLAVE DU 12 MAI 1999

**Face à la guerre, sans nom et sans précédent,
qui a été déclarée contre la Yougoslavie par l'OTAN,
le Conseil d'Administration de la Communauté Hellénique de Paris a voté, à l'unanimité, le
COMMUNIQUE suivant:**

La communauté hellénique en France est très préoccupée par la guerre qui a éclaté soudainement au cœur de l'Europe sur l'initiative de l'OTAN, au détriment du droit international et de la Charte de l'ONU. Il est plus qu'évident que cette guerre est menée contre le peuple serbe tout entier et non seulement contre un régime. La Communauté Hellénique n'est pas moins préoccupée par les vagues successives de déportations massives du peuple kosovar qui nous rappellent le déplacement des populations que les nations balkaniques subissent sans arrêt au cours de ce siècle. Après la première guerre mondiale, deux millions de Grecs ont été expulsés de leur terre en Asie Mineure, en l'espace d'une semaine, par les Turcs. Après la deuxième guerre, un million de Palestiniens ont été expulsés de la Palestine, deux cent mille Chypriotes ont été expulsés lors de l'invasion de Chypre par l'armée turque qui a imposé la partition de l'île. Non loin de la Grèce, le Kurdistan est aussi vidé systématiquement de sa population dont une partie cherche toujours refuge en Grèce. Toutes ces déportations ont été opérées dans l'indifférence - ou même avec la complicité - des « grandes puissances », et parfois de l'OTAN, notamment la déportation forcée des 200 000 chypriotes grecs, en 1974, malgré les résolutions multiples de l'ONU - qui n'ont jamais été appliquées. Sans oublier la déportation récente des 200 000 Serbes de Kraina et d'un nombre égal de Sahraouis qui, expulsés du Sahara Occidental par le Maroc, vivent dans des camps en Algérie, depuis déjà 25 ans. On nous dit que l'interventionnisme « européen » ne peut concerner que l'Europe. Mais Chypre est un pays européen et le Kurdistan fait partie de la Turquie, pays qui est considéré « européen » par l'Union de l'Europe.

L'ultimatum de Rambouillet n'a-t-il pas débouché sur l'usage de la force militaire ? La mise à l'écart de l'ONU n'a-t-elle pas aggravé le problème ethnique au lieu de le régler ? Les Kosovars ont sans aucun doute droit à l'autonomie et à la coexistence pacifique dans le respect des droits des minorités, des diversités et de l'inviolabilité des frontières, et nous pensons qu'il y a sûrement en Serbie et au Kosovo des forces politiques pacifiques qui pourront rechercher ensemble une solution, non sous la menace des bombardements insensés qui, sous des prétextes humanitaires, déshonorent l'humanisme européen. L'efficacité de la politique interventionniste « musclée » vient d'être démentie par le flot des réfugiés. Les bombardements ne font que massacrer les populations civiles, aussi bien serbes que kosovars, tout en affirmant la puissance militaire de l'OTAN dominée par les Etats-Unis. Ceux qui déclenchent la guerre sont-ils moins « criminels » que les « criminels de guerre » ?

La communauté hellénique en France, avec le peuple grec tout entier, est préoccupée par le grave danger qui menace en ce moment la sécurité de la Grèce, car, chaque fois que les conflits ethniques dans les Balkans ont été traités par la guerre, tous les peuples de la région en sont sortis meurtris. Nous espérons que l'esprit fédératif qui se développe en Europe - et qui a déjà inspiré le règlement du conflit en Bosnie - régnera aussi sur les solutions politiques recherchées pour régler la coexistence des communautés ethniques aussi bien à Chypre qu'au Kosovo - abréviation d'un nom grec, Kosivopédion (le champ des merles) - dont le sort et celui de son peuple nous préoccupent et nous interpellent.

Nous espérons que l'esprit fédératif qui se développe en Europe - et qui a déjà inspiré le règlement du conflit en Bosnie - régnera aussi sur les solutions politiques recherchées pour régler la coexistence des communautés ethniques aussi bien à Chypre qu'au Kosovo - abréviation d'un nom grec, Kosivopédion (le champ des merles) - dont le sort et celui de son peuple nous préoccupent et nous interpellent.

15/4/99

Η μετάφραση του έγγραφου που διαβάστηκε από τον πρόεδρο κ. Ροβήρο Μανθούλη στο Ελληνικό Σπίτι στις 12/5/99 κατά την συνάντηση με τους Γιουγκοσλαβούς και άλλους φίλους μας.

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ

Οι Έλληνες τής Γαλλίας είναι ανάστατοι ύστερα από τον πόλεμο που ξέσπασε ξαφνικά στην καρδιά τής Ευρώπης με πρωτοβουλία του ΝΑΤΟ, σε πλήρη αντίθεση με το Διεθνές Δίκαιο και τον Χάρτη τού ΟΗΕ. Είναι προφανέστατο ότι ο πόλεμος αυτός έχει για στόχο του όχι μόνο ένα καθεστώς αλλά τόν λαό τής Σερβίας ολόκληρο. Η Ελληνική Κοινότητα είναι εξίσου ανάστατη μπροστά στα διαδοχικά κύματα τών μαζικών εκτοπισμών τών Κοσοβάρων που μάς θυμίζουν τους εκτοπισμούς τών πληθυσμών που υφίστανται αδιάκοπα τα βαλκανικά έθνη κατά τη διάρκεια αυτού τού αιώνα. Μετά τον Πρώτο Παγκόσμιο Πόλεμο, δύο εκατομμύρια Έλληνες εκδιώχτηκαν από τη γή τους στη Μικρά Ασία, μέσα σε μιά βδομάδα, από τους Τούρκους. Μετά από τον Δεύτερο Παγκόσμιο Πόλεμο, ένα εκατομμύριο Παλαιστήνιοι εκδιώχτηκαν από τη πατρίδα τους. Διακόσες χιλιάδες Κύπριοι εκτοπίστηκαν από τόν τουρκικό στρατό που εισέβαλε στην Κύπρο και επέβαλε τη διχοτόμηση τής νήσου. Όχι μακριά από την Ελλάδα, το Κουρδιστάν επίσης αδειάζει συστηματικά από τον πληθυσμό του, ένα μέρος τού οποίου επιζητεί καταφύγιο στην Ελλάδα. Όλοι αυτοί οι εκτοπισμοί έχουν εφαρμοστεί με τήν αδιαφορία –αν όχι με τήν συνενοχή– τών "μεγάλων δυνάμεων" και ενίοτε του ΝΑΤΟ, ιδιαίτερα ο αναγκαστικός εκτοπισμός τών Ελληνοκυπρίων, το 1974, αδιαφορώντας για τις αποφάσεις τών Ενωμένων Εθνών –πού ποτέ δεν εφαρμόστηκαν. Χωρίς να ξεχάσουμε τόν πρόσφατο εκτοπισμό τών 200.000 Σέρβων τής Κράινα και άλλα τόσων Σαχραούι οι οποίοι, εκτοπισμένοι από τη Δυτική Σαχάρα, από το Μαρόκο, ζούν σε στρατόπεδα, στην Αλγερία, εδώ και 25 χρόνια. Μάς λένε ότι ο "ευρωπαϊκός επεμβατισμός" αφορά μόνο στην Ευρώπη. Αλλά η Κύπρος είναι χώρα ευρωπαϊκή και το Κουρδιστάν περιέχεται στην Τουρκία, χώρα που λογαριάζεται "ευρωπαϊκή" από την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Οι "συμφωνίες"–τελεσίγραφο τού Ραμπουγιέ δεν είναι που οδήγησαν σε στρατιωτική επιχείρηση ; Ο παραμερισμός τού ΟΗΕ δεν επιδείνωσε το εθνικό πρόβλημα αντί να το επιλύσει ; Οι Κοσοβάροι έχουν, χωρίς καμιά αμφιβολία, δικαίωμα στην αυτονομία και στην ειρηνική συνύπαρξη, στα πλαίσια τού σεβασμού τών δικαιωμάτων τών μειονοτήτων, τών πολιτιστικών διαφορών και τού απαραβίαστου τών συνόρων και πιστεύουμε ότι υπάρχουν σίγουρα στη Σερβία και στο Κόσοβο ειρηνόφιλες πολιτικές δυνάμεις που μπορούν να συνεργαστούν και να βρούν μιά λύση, όχι υπό την απειλή αλόγιστων βομβαρδισμών που, με ανθρωπιστικές προφάσεις, αμαυρώνουν τόν ευρωπαϊκό ουμανισμό. Την αποτελεσματικότητα τής "σκληρής" επεμβατικής πολιτικής διαψεύδουν τα κύματα τών προσφύγων. Το μόνο δε που καταφέρνουν οι βομβαρδισμοί είναι να σκοτώνουν άοπλους πολίτες, τόσο Σέρβους όσο και Κοσοβάρους. Με μοναδικό σκοπό να προβάλουν την στρατιωτική ισχύ τού ΝΑΤΟ που κυριαρχείται από τής ΗΠΑ. Αυτοί που ξεκινούν ένα πόλεμο είναι λιγότερο "εγκληματίες" από "τους εγκληματίες πολέμου" ;

Η ελληνική παροικία στη Γαλλία, μαζί με ολόκληρο τον ελληνικό λαό, ανησυχεί βαθύτατα για τόν κίνδυνο που απειλεί αυτή τη στιγμή τήν ασφάλεια τής Ελλάδας γιατί, κάθε φορά που οι εθνικές συγκρούσεις στα Βαλκάνια αντιμετωπίστηκαν με πόλεμο, όλοι οι λαοί τής περιοχής έζησαν για πολλά χρόνια ανεξίτηλα σημαδεμμένοι από τις περιπέτειες αυτές.

Ελπίζουμε ότι το ομοσπονδιακό πνεύμα που αναπτύσσεται στην Ευρώπη –αυτό που ενέπνευσε τόν διακανονισμό τής σύγκρουσης στη Βοσνία– θα βασιλέψει και στις πολιτικές λύσεις που αναζητούνται για την συνύπαρξη τών εθνικών κοινοτήτων τόσο στην Κύπρο όσο και στο Κόσοβο –που είναι συντόμευση τού ελληνικού ονόματος, Κοσοφοπέδιο– και του οποίου η τύχη μάς ανησυχεί όσο και τής Κύπρου.

Radio Enghien 98fm

La communication entre les membres, les amis et le Conseil de la Communauté s'établit par l'intermédiaire du bulletin que nous faisons paraître tous les deux mois. Les événements vont vite et cette périodicité est insuffisante. Donc nous avons besoin d'une radio locale grecque qui colle à l'actualité il y a une qui existe depuis 1983, sans interruption. C'est Radio Enghien avec laquelle nous pourrions collaborer.

Elle est écoutée en région parisienne (Ile-de-France) et en partie dans les départements voisins. Radio Enghien est une radio généraliste et sa grille riche de plus de 70 émissions réalisées par 170 bénévoles s'adresse à tout public.

Radio Enghien est une radio d'information. L'information internationale et nationale est traitée dans les matinales de 6.30 à 9 h. et dans les magazines de 12h et 19 h. la priorité est donnée à l'information locale et régionale.

Radio Enghien est aussi une radio interactive. Ses émissions de 14 heures et de minute à 6 heures du matin donnent quotidiennement aux auditeurs la possibilité de s'exprimer sur des sujets divers.

Les émissions grecques occupent trois heures d'antenne. Le jeudi de 20 à 21 h., le samedi de 12.30 à 13.30 et le dimanche de 18 à 19 h.. Elles se composent d'un magazine chypriote de 30 minutes 2 fois par semaine et d'un programme de chansons folkloriques et modernes variées.

Nous vous invitons à écouter les émissions grecques de Radio Enghien sur 98..FM et à nous faire savoir si vous la captez dans de bonnes conditions et vous intéressez. Si oui nous envisageons la diffusion des informations concernant les activités de la Maison de la Grèce et d'autres informations à partir de la rentrée de Septembre.

Georges PARASTATIS Avocat à la Cour
20 rue des Canettes, 70006 Paris
Renseignements : 01 53 10 04 95

Les Journées Internationales de l'huile d'olive A L'ESPACE CHAMPERRET PROFESSIONNEL

17 juin 1999

GRANDE PUBLIC
18-19-20 juin 1999

La plus grande boutique
d'huile d'olive du Monde

Un voyage au soleil sur les bords de la Méditerranée, de la Grèce à la Tunisie en passant par l'Espagne, la France, l'Italie, le Liban, le Maroc, le Portugal, la Turquie.... Pendant trois jours les visiteurs pourront découvrir, déguster, acheter sur place ou commander leur sélection d'huiles d'olive préférées.

J1H0 9, place des Ternes 75017

Tél : 00 33 1 56 79 02 10

Fax : 00 33 1 56 79 02 11

Epsilon
distribution

GROSSISTE EN PRODUITS GRECS
Importateur de produits grecs d'origine

EXPOSITION

du 30 mai au -6 juin 1999

DIANE STAVERIS

Oeuvres sur papier

Vernissage le 1^{er} juin 1999

de 18 à 21 heures

Exposition placée sous l'égide de
l'Ambassade de Grèce en France

Chapelle Saint-Louis de la Salpêtrière

47 boulevard de l'Hôpital Paris 13^e

Ouvert de 9h à 18h

M^o: Austerlitz ou Saint Marcel,

A l'occasion de la parution

La Grèce de l'ombre

Anthologie en français de 120 rebetika

traduits et présentés par

JACQUES LACARRIÈRE

ET MICHEL VOLKOVITCH

LES ÉDITIONS CHRISTIAN PIROT

& LA LIBRAIRIE HELLENIQUE DESMOS

vous invitent à une soirée de dédicace

le dimanche 30 mai 99 à partir de 19h

au restaurant le Picrocole en face de la

Librairie

Buffet grec et chants des rebetes

Renseignements : 01.43.20.84.04

A VENDRE

2 pièces 32 m²

PARIS 17^e, Guy Moquet. Beau 2 pièces
32 m². Porte blindée. Double vitrage. Entrée, salle
d'eau, séjour, cuisine aménagée, chambre, cave.
Calme, ensoleillé, sans vis-à-vis dans résidence avec
jardin. 420 000 F. Tél. : 01 45 33 79 75 ou 01 44
27 16 35 bureau.

Petit loft end 40m²

PARIS 20^e, Pyrénées St Blaise. Petit loft end Rde
40m². Cuisine aménagée, WC indépendant, salle
d'eau. Parquet, colonne en fonte, 3.25 m sous
plafond. Cave. 520 000 F. Tél. : 01 45 33 79 75 ou
01 53 24 43 18 (M. Carnot).

appt 59 m²

Paris 7^e Rue de Sèvres, appt 59 m²
proximité métro, refait à neuf, cuisine équipée, salle
de bains de luxe, une chambre, un séjour, parquet,
deux cheminées, wc, au Rez de chaussée, cave,
possibilité pour profession libérale. Renseignements
au 01 69 83 11 37 (18 à 21h) Prix 1 300 000 F. (à
négocier)

4 pièces 90 m²

M^oPlace Clichy/Liège : Appartement 4
pièces 90 m² habitables, dressing, cave, 5^{ème} Etage,
Ascenseur, double exposition sud/ouest, très clair et
ensoleillé, large balcon sur toute la façade (+15m²),
cheminées, parquet s/moquette, porte blindée,
digicodes. Rénovation à prévoir Tél. : 01 53 20 17 30

A LOUER

2 pièces 54 m²

PARIS 15^e, M^o Commerce. Immeuble récent,
Ascenseur, 5^e étage, bon état, très clair. Cuisine
meublée, grands placards, entrée et salle de bain,
chambre avec balcon. Eau chaude et chauffage
collectif au gaz. 5 300 F. hors charges avec parking.
Mr Prieur : 0142 940621, 0608876039

Objet oublié à la Maison de la
Grèce : Un manteau noir unisex

CONSULTATIONS :

Zoe Frangopoulou, docteur en
psychologie, psychanalyste, propose
bénévolement une consultation
psychologique aux membres de la
Communauté qui le souhaitent. Les mardis
de 18h à 20h, à la Maison de la Grèce.
Prenez rendez-vous au 0144098208

Georgia J. Kouvela, Avocat aux
Barreaux d'Athènes et de Paris. Νομικές
συμβουλές δωρεάν στο Ελληνικό Σπίτι.

Κλείστε ραντεβού τηλεφωνικώς :

01 56 69 18 80 ή 01 69 83 11 37

La Kermesse

Comme tous les ans, l'école de la rue Küss, où ont
lieu les cours de langue maternelle grecque, a
participé à la kermesse du quartier, avec podium
pour chanteurs et danseurs amateurs et opération
'vide-greniers'. Il faisait très beau et le public était
nombreux ; le stand de la Communauté a été très
visité grâce à un concours destiné aux enfants de 9 à
11 ans, avec pour récompense un séjour de trois
semaines dans une colonie de vacances en Grèce.
Notre groupe de jeunes danseurs a été très applaudi

Nous avons reçu la lettre ci dessous
de l'Association AMHF pour le publier.
Hellènes d

"Récemment l'Amicale des Médecins de France qui
regroupe une centaine de médecins d'origine
grecque, fondée en 1990, c'est réunie autour d'un
sujet médical ainsi que du sujet historique traitant du
rôle de la France autour de la période des événements
de 1922. Le conférencier était le professeur d'
Histoire de la Grèce à l'Institut des langues et
Civilisations Orientales Madame J. Dalegre.

Une riche discussion autour de ce sujet
s'est développée; la décision a été prise
d'encourager deux ou trois étudiants en Histoire
afin que leur sujet de thèse soit orienté dans ce
domaine..."

Pour plus de renseignements contacter le Dr
Nicolas Panayiotou, président de l'AMHF, Tél.
01 43 08 93 93

Ενα καινούριο ρεστωράν λειτουργεί
κάμποσεσ βδομάδες τώρα στο κέντρο της
περιφέρειας Boulogne που τριγυρίζεται
από το Issy les Moulineaux, Saint Cloud,
Sevres etc Η κουζίνα του είναι σπιτική :
Γαλλική, Ελληνική και Ιταλική.

Les 3 Tavernes

Ambiance musicale le
soir, Orchestre Grec

Ouvert du Mardi au Dimanche Midi

81 rue du Dôme ou 34 rue des Longs

Près 92100 Boulogne-Billancourt,

Tél. : 01 46 21 24 10 ou 01 46 21 15 87

ΖΗΤΕΙΤΑΙ ΕΠΕΙΓΟΝΤΩΣ
ΣΕΡΒΙΤΟΡΑ η ΣΕΡΒΙΤΟΡΟΣ
ΔΙΓΛΩΣΣΟΣ (Γαλλικά Ελληνικά)
για βραδυνές ώρες, για το
ρεστωράν Les 3 Tavernes
Τηλ : 01 46 21 24 10, 01 46 21 15 87

**SOUS LE HAUT PATRONAGE DU CONSULAT
GENERAL DE GRECE A PARIS**

FREE ART

vous invite à l'exposition de photographies de
KATHY TOMA et F.T. VIOLAF

« **LE MYTHE RETROUVE** »

VERNISSAGE

LE MERCREDI 19 MAI 99 A PARTIR DE 18 HEURES

DUREE DE L'EXPOSITION :

DU 19 MAI AU 9 JUIN 1999

MAISON DE LA GRECE,

9 rue Mesnil 75116 Paris (M^o Victor Hugo)

tél. 01 47 04 67 89

heures d'ouverture : de 16 à 20 heures tous les jours sauf dimanche
VDN D'AMITIE

Mercredi, le 26 mai 1999 à 20 h00.

Le mythe dans le cinéma : *Prométhée enchaîné*

Film de Georges Sfikas, Film en VO. S/titres grec moderne

Mardi, le 1^{er} juin 1999 à 19 h.00

Le mythe dans l' Art d'aujourd'hui .

Conférence, en français, de Eurydice Trichon-Milsani

Mercredi 2 juin 1999 à 20 h00.

Le mythe dans le cinéma : *Electre*

Film de Mihalis Cacoyannis, Film en VO sous-titres français

Jeudi 3 juin 1999 à 19 h00

"Les trois visages de la Grèce d' Orphée à Elytis"

Conférence de Jacques Lacarrière (Φωνή Γραφή)

Lundi 7 juin 1999, à 19 h.

Le mythe chez Georges Seféris Conférence, en grec, de
Christos Papazoglou

Vendredi 11 juin 1999 à 20 h :

Το ξύλο βρήκε από το παράδεισο με την Α.Βουγιουκλάκη

Mercredi 23 juin 1999 à 20 h00

De la guerre civile jusqu'à la Junte

Nous passons le deux films de Roviros Manthoulis

projetés déjà à l'ARTE pour "ceux "que les ont raté.

Au Cinéma de la Communauté hellénique toujours à

20.h00. Film en VO avec sous-titres français.

Vendredi 25 juin 1999 à 20 h :

Ο Ουρανοκατέβητος με τον Μίμη Φωτόπουλο

Jeudi 17 à 20 juin 1999

Exposition de Peinture de 17 jusqu' au 20 juin compris

de Despina Mavromichali

Heures d'ouverture de 17 h . à 20 h.30

Vernissage jeudi à partir de 17 heures

Football club AETOS

28 rue du fbg St Martin 75010 Paris

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ

Ο ποδοσφαιρικός σύλλογος ΑΕΤΟΣ σας προσκαλεί να πάρετε μέρος στις εκλογές που θα γίνουν, για την ανάδειξη του Δ.Σ. του συλλόγου, την Κυριακή 20 Ιουνίου 1999 στο Ελληνικό Σπίτι από ώρα 2μμ έως 6μμ.

Παίρνοντας μέρος στις εκλογές υποστηρίζετε το μοναδικό Ελληνικό αθλητικό σύλλογο στο Παρίσι.

Όσοι θέλουν να υποβάλλουν την υποψηφιότητά τους να το κάνουν εγκαίρως. Τελευταία ημερομηνία υποβολής η Πέμπτη 17/06/99 ώρα 8μμ.

Παρίσι 26/4/99

Το Δ.Σ. του Αετού

Στις 4 Απριλίου το απόγευμα στο Ελληνικό Σπίτι υποδεχθήκαμε 40 παιδιά από το σχολείο του Αλιμου. Το Σπίτι γέμισε χαρούμενες φωνές και γέλια. Μετά τις γνωριμίες με τα δικά μας τα παιδιά και τα κεράσματα άρχισαν όλοι μαζί να χορεύουν. Ευχαριστήθηκαν με την συνάντησή τους. Χωρίστηκαν σα να γνωρίζοντουσαν από πολλά χρόνια. Αντάλλαξαν διευθύνσεις για να αλληλογραφήν.



Ενα ευχαριστήριο γράμμα για την δεξίωση αυτή λάβαμε από την διεύθυνση του σχολείου του Αλιμου.

Κ.κ.αίρη Κ.ε.ε.β.ο.κ.ι.ό.ν.ο.ν
Αδελφών Διδασκάλων 32
174 55 Αλιμος
Τηλ. :9851018
Φαξ : 9851018

Αλιμος, 16/4/99

Αγαπητή κ. Θεοδορίδου

Εκ μέρους των συναδέλφων και των μαθητών μας σας εκφράζω τις θερμές ευχαριστίες μας για την υποδοχή και την φιλοξενία που μας επισφράγιστε στο Ελληνικό Σπίτι.

Απόμειναι ελιγκρινά που δεν παραβρήκα σε αυτή την συνάντησή η οποία ήταν τόσο σημαντική όσο την είχα φανταστεί.

Ελπίζω σύντομα να μας δοθεί η ευκαιρία για μία νέα συνεργασία.

Με εκτίμηση

Κ.κ.αίρη Κ.ε.ε.β.ο.κ.ι.ό.ν.ο.ν

Όσοι έχουν ταχτοποιήσει τα εκλογικά τους βιβλιάρια, για τις ΕΥΡΟΕΚΛΟΓΕΣ, να μὴν ξεχάσουν να πάρουνε ότι χρειάζεται και να πάνε να ψηφίσουν στο Ελληνικό Σπίτι το Σάββατο 12 Juin 1999 από το πρωί στις 8 ως τις 8 το βράδυ

Radio Enghien 98fm

La communication entre les membres, les amis et le Conseil de la Communauté s'établit par l'intermédiaire du bulletin que nous faisons paraître tous les deux mois. Les événements vont vite et cette périodicité est insuffisante. Donc nous avons besoin d'une radio locale grecque qui colle à l'actualité il y a une qui existe depuis 1983 sans interruption. C'est Radio Enghien avec laquelle nous pourrions collaborer.

Elle est écoutée en région parisienne (Ile-de-France) et en partie dans les départements voisins. Radio Enghien est une radio généraliste et sa grille riche de plus de 70 émissions réalisées par 170 bénévoles s'adresse à tout public.

Radio Enghien est une radio d'information. L'information internationale et nationale est traitée dans les matinales de 6.30 à 9 h. et dans les magazines de 12h et 19 h. la priorité est donnée à l'information locale et régionale.

Radio Enghien est aussi une radio interactive. Ses émissions de 14 heures et de minuit à 6 heures du matin donnent quotidiennement aux auditeurs la possibilité de s'exprimer sur des sujets divers.

Les émissions grecques occupent trois heures d'antenne. Le jeudi de 20 à 21 h., le samedi de 12.30 à 13.30 et le dimanche de 18 à 19 h. Elles se composent d'un magazine chypriote de 30 minutes 2 fois par semaine et d'un programme de chansons folkloriques et modernes variées.

Nous vous invitons à écouter les émissions grecques de Radio Enghien sur 98. FM et à nous faire savoir si vous la captez dans de bonnes conditions et vous intéressez. Si oui nous envisageons la diffusion des informations concernant les activités de la Maison de la Grèce et d'autres informations à partir de la rentrée de Septembre.

Georges PARASTATIS Avocat à la Cour
20 rue des Canettes, 70006 Paris
Renseignements : 01 53 10 04 95

Les Journées Internationales de l'huile d'olive A L'ESPACE CHAMPERRET

PROFESSIONNEL

17 juin 1999

GRANDE PUBLIC

18-19-20 juin 1999

La plus grande boutique d'huile d'olive du Monde

Un voyage au soleil sur les bords de la Méditerranée, de la Grèce à la Tunisie en passant par l'Espagne, la France, l'Italie, le Liban, le Maroc, le Portugal, la Turquie.... Pendant trois jours les visiteurs pourront découvrir, déguster, acheter sur place ou commander leur sélection d'huiles d'olive préférées.

JHO 9, place des Ternes 75017

Tél : 00 33 1 56 79 02 10

Fax : 00 33 1 56 79 02 11

Epsilon
distribution
GROSSISTE EN PRODUITS GRECS
Importateur de produits grecs d'origine

EXPOSITION

du 30 mai au -6 juin 1999
DIANE STAVERIS
Oeuvres sur papier
Vernissage le 1^{er} juin 1999
de 18 à 21 heures

Exposition placée sous l'égide de
l'Ambassade de Grèce en France
Chapelle Saint-Louis de la Salpêtrière
47 boulevard de l'Hôpital Paris 13e
Ouvert de 9h à 18h
M^o: Austerlitz ou Saint Marcel,

A l'occasion de la parution

La Grèce de l'ombre

Anthologie en français de 120 rebetika

traduits et présentés par

JACQUES LACARRIÈRE

ET MICHEL VOLKOVITCH

LES ÉDITIONS CHRISTIAN PIROT

& LA LIBRAIRIE HELLENIQUE DESMOS

vous invitent à une soirée de dédicace

le dimanche 30 mai 99 à partir de 19h

au restaurant le Picrocole en face de la

Librairie

Buffet grec et chants des rebêtes

Renseignements : 01.43.20.84.04

A VENDRE

2 pièces 32 m²

PARIS 17^e, Guy Moquet. Beau 2 pièces 32 m². Porte blindée. Double vitrage. Entrée, salle d'eau, séjour, cuisine aménagée, chambre, cave. Calme, ensoleillé, sans vis-à-vis dans résidence avec jardin. 420 000 F. Tél. : 01 45 33 79 75 ou 01 44 27 16 35 bureau.

Petit loft end 40m²

PARIS 20^e, Pyrenées St Blaise. Petit loft end Rdc 40m². Cuisine aménagée, WC indépendant, salle d'eau. Parquet, colonne en fonte, 3.25 m sous plafond. Cave. 520 000 F. Tél. : 01 45 33 79 75 ou 01 53 24 43 18 (M. Carnot).

appt 59 m²

Paris 7^e Rue de Sèvres, appt 59 m² proximité métro, refait à neuf, cuisine équipée, salle de bains de luxe, une chambre, un séjour, parquet, deux cheminées, wc, au Rez de chaussée, cave, possibilité pour profession libérale. Renseignements au 01 69 83 11 37 (18 à 21h) Prix 1 300 000 F. (à négocier)

4 pièces 90 m²

M^oPlaceClichy/Liège : Appartement 4 pièces 90 m² habitables, dressing, cave, 5^{ème} Etage. Ascenseur, double exposition sud/ouest, très clair et ensoleillé, large balcon sur toute la façade (+15m²), cheminées, parquet s/moquette, porte blindée, digicodes. Rénovation à prévoir Tél. : 01 53 20 17 30

A LOUER

2 pièces 54 m²

PARIS 15^e, M^o Commerce. Immeuble récent, Ascenseur, 5^e étage, bon état, très clair. Cuisine meublée, grands placards, entrée et salle de bain, chambre avec balcon. Eau chaude et chauffage collectif au gaz. 5 300 F. hors charges avec parking. Mr Prieur : 0142 940621, 0608876039

Objet oublié à la Maison de la Grèce : Un manteau noir unisex

CONSULTATIONS :

Zoe Frangopoulou, docteur en psychologie, psychanalyste, propose bénévolement une consultation psychologique aux membres de la Communauté qui le souhaitent. Les mardis de 18h à 20h, à la Maison de la Grèce. Prenez rendez-vous au 0144098208

Georgia J. Kouvela, Avocat aux Barreaux d'Athènes et de Paris. Νομικές συμβουλές δωρεάν στο Ελληνικό Σπίτι.

Κλείστε ραντεβού τηλεφωνικώς :
01 56 69 18 80 ή 01 69 83 11 37

La Kermesse

Comme tous les ans, l'école de la rue Küss, où ont lieu les cours de langue maternelle grecque, a participé à la kermesse du quartier, avec podium pour chanteurs et danseurs amateurs et opération 'vide-greniers'. Il faisait très beau et le public était nombreux : le stand de la Communauté a été très visité grâce à un concours destiné aux enfants de 9 à 11 ans, avec pour récompense un séjour de trois semaines dans une colonie de vacances en Grèce. Notre groupe de jeunes danseurs a été très applaudi

Nous avons reçu la lettre ci dessous de l'Association AMHF pour le publier.

Hellènes d

"Récemment l'Amicale des Médecins e France qui regroupe une centaine de médecins d'origine grecque, fondée en 1990, c'est réunie autour d'un sujet médical ainsi: que du sujet historique traitant du rôle de la France autour de la période des événements de 1922. Le conférencier était le professeur d'Histoire de la Grèce à l'Institut des langues et Civilisations Orientales Madame J. Dalegre.

Une riche discussion autour de ce sujet s'est développée; la décision a été prise d'encourager deux ou trois étudiants en Histoire afin que leur sujet de thèse soit orienté dans ce domaine..."

Pour plus de renseignements contacter le Dr Nicolas Panayiotou., président de l' AMHF, Tél. 01 43 08 93 93

Ενα καινούριο ρεστωράν λειτουργεί κάμποσες βδομάδες τώρα στο κέντρο της περιφέρειας Boulogne που τριγυρίζεται από το Issy les Moulineaux, Saint Cloud, Sevres etc Η κουζίνα του είναι σπιτική : Γαλλική, Ελληνική και Ιταλική.

Les 3 Tavernes

Ambiance musicale le soir,Orchestre Grec

Ouvert du Mardi au Dimanche Midi
81rue du Dôme ou 34 rue des Longs
Près 92100 Boulogne-Billancourt,
Tél. :01 46 21 24 10 ou 01 46 21 15 87

ΖΗΤΕΙΤΑΙ ΕΠΙΕΓΟΝΤΩΣ
ΣΕΡΒΙΤΟΡΑ η ΣΕΡΒΙΤΟΡΟΣ
ΔΙΓΛΩΣΣΟΣ (Γαλλικά Ελληνικά)
για βραδυνές ώρες ,για το
ρεστωράν Les 3 Tavernes
Τηλ. : 01 46 21 24 10, 01 46 21 15 87

Η "ΕΛΕΥΘΕΡΟΤΥΠΙΑ" ΓΙΑ ΤΙΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΜΑΣ

Δύο σημαντικές πολιτιστικές εκδηλώσεις της Κοινότητας που πραγματοποιήθηκαν φέτος, τόσο η διάλεξη του Κωστα ΑΞΕΛΟΥ (με θέμα *Το Παιχνίδι του Κόσμου*) στα πλαίσια των Ελευθέρων Σεμιναρίων της Κοινότητας, όσο και η συναυλία του Λουκιανού ΚΗΛΗΔΟΝΗ στο "Μέγαρο Μουσικής" του Σεν Ζερμέν ντε Πρέ, δεν ξέφυγαν της προσοχής της Ηρας Φελοκατζή, η οποία αφιέρωσε σ'αυτές δυο τρίστπλα ρεπορτάζ στην *ΕΛΕΥΘΕΡΟΤΥΠΙΑ*.

Κώστας Αξελός : Το παιχνίδι του κόσμου έμεινε άσκεπτο

Με τον τίτλο αυτό, η ανταπόκριση σημειώνει: "Ήταν η πρώτη φορά που ο φιλόσοφος μιλούσε στο Παρίσι σε ελληνικό πλαίσιο. Το παιχνίδι του κόσμου, είπε ο Αξελός, *έμεινε βασικά άσκεπτο από τον Ηράκλειτο ως τον Heidegger... Κάθε στιγμή του χρόνου είναι συγχρόνως παρελθόν, παρόν και μέλλον. Ο ίδιος ο άνθρωπος που τείνει να ξεπεράσει τον εαυτό του, πρέπει να πάψει να θεωρείται σαν το κυρίαρχο υποκείμενο που παράγει, κατέχει και καταστρέφει τα αντικείμενα.* Η αίθουσα ήταν κατάμεστη από καθιστούς και όρθιους. Η συζήτηση που ακολούθησε ήταν θερμή και έντονη. Τη διάλεξη -στην οργάνωση της οποίας συνέβαλε, για πρώτη φορά, το Γενικό Προξενείο- παρακολούθησε ο Πρόεδρος κ. Ηλιάς Κλής και το σύνολο σχεδόν του Διπλωματικού Σώματος, καθώς και πολλές προσωπικότητες όπως ο Διευθυντής του καναλιού ΑΡΤΕ, ο Αλέκος Φασιανός, κ.α.

"Λουκιανέ, να ξανάρθεις στο Παρίσι!"

είναι ο τίτλος της δεύτερης ανταπόκρισης. "Ο Κηληδόνης και οι μουσικοί του -γράφει η Ηρα Φελοκατζή- χάρισαν στον απόδημο ελληνισμό του Παρισιού μία ξεχωριστή βραδυά. Η ορχήστρα δέχτηκε να παίξει με μία συμβολική αμοιβή, ο δε Κηληδόνης εντελώς εθελοντικά. Γιατί στόχος της συναυλίας ήταν να γίνει γνωστή η ελληνική μουσική και γενικότερα η πολιτιστική ελληνική παραγωγή ποιότητας σε ένα κοινό που είναι από χρόνια απομακρυσμένο από τα καινούρια μέσα έκφρασης. Για τον Κηληδόνη, η συναυλία ήταν μία πρώτη σημαντική εμφάνιση στη Γαλλία. Όλοι του ζήτησαν να ξανάρθει."

Η συναυλία δόθηκε μέσα σε συνεχή χειροκροτήματα και σε λουλούδια που ραντίζαν τον Λουκιανό και την ορχήστρα του. Πολλοί τραγουδούσαν με τον Κηληδόνη και ανάμεσά τους ο Πρόεδρος κ. Κλής. Όπως είπε ο συνθέτης στη συνέντευξη που έδωσε, στο διαλλείμμα, στο καμαρίνι του, "είμαστε με το Ροβήρο στην Κριτική Επιτροπή του Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης, της οποίας εκείνος ήταν Πρόεδρος, και από τότε του υποσχέθηκα νάρθω".

Η συναυλία Κηληδόνη μπόρεσε να πραγματοποιηθεί χάρη στην ευγενή προσφορά του συνθέτη και στην έγκαιρη απόφαση της Γενικής Γραμματείας Απόδημου Ελληνισμού να την ενισχύσει, για να αντιμετωπίσει η Κοινότητα ένα μεγάλο μέρος από τα έξοδά της.

Η ΙΣΤΟΡΙΑ

Θ' ασχοληθούμε σήμερα με λέξεις που η ετυμολογία τους δεν είναι απόλυτα εξακριβωμένη. Μία ενδιαφέρουσα περίπτωση είναι η λέξη *hymne* = *ὕμνος* (γαμήλιος, πένθιμος, προς τιμήν θεού ή ήρωα). Οι ελληνοιστές πιθανολογούν ότι η ρίζα της αρχαίας λέξης έρχεται από τον *ὕμενα* (ή *ὕμεναιο*) = *hymen* (ου *hyménée*) τον επιθαλάμιο ὕμνο που έψαλλαν οι φίλοι του ζευγαριού έξω από τον νυφικό κοιτώνα, προς τιμήν του θεού του γάμου (του οποίου το όνομα ήταν επίσης *Ἰμνήν*, *Ἰμνήν!* *Ἰμνήν!* και, στη δωρική διάλεκτο, *Ἰμάν!* *Ἰμάν!*) ήταν η κραυγή του άσματος που συνόδευε την πρώτη νύχτα του γάμου. σίγουρα με σκωπτική διάθεση για την απώλεια του *παρθενικού ὕμενα* = *hymen*. Φαίνεται μάλιστα ότι οι ολονύχτιοι ὕμνοι είχαν σκοπό να καλύψουν τις κραυγές και τα αναφωνήματα της νύφης. Οι παραδόσεις γύρω από την πρώτη νύχτα του γάμου (που υπάρχουν ακόμα) δεν ήταν μόνο ελληνικές φυσικά. Είναι πολύ πιθανό η εβραϊκή λέξη *Amén* που πέρασε στη Βίβλο και σημαίνει *Ναι! Ετσι ας είναι!* (*Amén!*) να έχει κοινή ρίζα τόσο με το *Ἰμνήν!* όσο και με το ανατολίτικο *Amán!* *Amán!* Με τον ίδιο τρόπο, οι *ολοιυγές* ή *αλλοιυγοί*, οι γυναικείες κραυγές που αναφέρονται στις τραγωδίες, πέρασαν στις αραβικές φυλές και τις ακούμε μέχρι σήμερα.

Για τη λέξη *ἄνθρωπος* υπάρχουν διάφορες εκδοχές. Ο Σωκράτης μάς δίνει την πιο ενδιαφέρουσα (στον "Κρατύλο" του Πλάτωνα): *ἄνθρωπος*, λέει, είναι αυτός που προβληματίζεται απ'αυτό που βλέπει". Θεωρεί ότι η λέξη είναι συνθετικό του *ἀναθρέω* (εξετάζω με προσοχή) και *βλέπω*. Μόνο στα ελληνικά βρίσκεται λέξη για το ανθρώπινο ον που είναι ταυτόχρονα αρσενικού και θηλυκού γένους (ό και η *ἄνθρωπος*). Στους Λάκωνες μάλιστα υπήρχε ο όρος η *ἄνθρωπώ*. Υπάρχουν βέβαια και τα υποκοριστικά *Ἀνθρώπιον*, *Ἀνθρωπίσκος* και *Ἀνθρωπάριον* (και το σημερινό *Ἀνθρωπάκι*).

Ετυμολογία έχουν και τα κύρια ονόματα. *Πλάτων* σημαίνει αυτός με τις μεγάλες πλάτες και *Σωκράτης*, *ἄνθρωπος* αρτιμελής και *σώφρων* (από το *σώς*=σώος και *κράτος*=αυθεντία).

ΤΩΝ ΛΕΞΕΩΝ

Οιδίπους σημαίνει *χλωός*, από το *οΐδημα* που είχε στα πόδια (από τότε που, βρέφος, τον εγκατέλειψαν δεμένο στα λαγκάδια να τον φάνε οι λύκοι). *Αγαμέμνων* σημαίνει *αρχηγός νικητής* (σήμερα θα λεγόταν ο *Αγός Μέμνων*) και *Κλυταιμνήστρα*, *πυργοδέσποινα από δοξασμένη γενιά* (γι' άλλους, *περιβόητη μηχανορράφος*). *Μηχανορράφα* και *νυμφομανής*, ακούγονταν, στην αρχαία αρχαία, και το όνομα της άλλης φοβερής τραγικής ηρωίδας, της *Μήδειας* (βλ. *μήδεα*, μέδεα).

Η αρχαία αρχαία έχει ένα λεξιλόγιο τόσο πλούσιο όσο και η νέα, με το οποίο όμως δεν έχουν ακόμα ασχοληθεί οι λεξικογράφοι. Κάνουν ενίοτε μνεία του κόσμιου ή χυδαίου χαρακτήρα της λέξης, αλλά σπάνια του υπαινιγμού. Κατά μία εκδοχή, η λέξη *αγορά* προήλθε από την *ἀγορά*. Η *ἀγοραία* λοιπόν γλώσσα των αρχαίων περιλαμβάνει, από τη μία μεριά, τους λαϊκούς όρους που λένε τα σύκα-σύκα και τη σκάφη-σκάφη, (που τους ακούμε στις αριστοφανικές κωμωδίες) κι απ'την άλλη, τις λέξεις-παρατσούκλια (που συναντάμε στα σατυρικά δράματα και στους ρητορικούς λόγους) που συνιστούν διάλεκτο (για τους μημένους, όπως η αρχαία) και που δεν συνιστούν δυσφήμιση ή διατάραξη της δημοσίας αιδούς. Τελικά, η αγοραία γλώσσα (που δεν περιορίζεται βέβαια στα λαϊκά στρώματα) είναι μία δεύτερη γλώσσα για ειδικές περιπτώσεις (π.χ. χαριτολογήματα μεταξύ ανδρών) που περιλαμβάνει χιλιάδες όρους και επίθετα για κάθε ιδιαιτερότητα. Για παράδειγμα, δύο ονόματα ψαριών ήταν παρατσούκλια του έρασή και του έρωμένου, ο *ἀλφιστής* και ο *κίναϊδος* (και δυο πιο ρεαλιστικά, *πυγιστής* και *κόλλωψ*). Υπήρχε και επίθετο πιο ελαφρύ που θα μπορούσε να εκστομίσει και μία γυναίκα: *φοινικιστής*. Για όλες τις κακές συνήθειες, οι Έλληνες είχαν και μία ασιατική ονομασία. (Η συνέχεια το φθινόπωρο). P. M.

Υ.Γ.: Σ' όσους θέλουν να κολυμπήσουν, το καλοκαίρι, στής ετυμολογίας το πέλαγος, συνιστώ τα ογκώδη βιβλία: "Dictionnaire Etymologique de la Langue Grecque", 4 tomes, de Pierre Chantraine (Ed. Klincksieck) et "Le Robert - Dictionnaire Historique de la Langue Française", 2 tomes..

Εθνική Τράπεζα Ελλάδος η Τράπεζά σας!



Banque Nationale de Grèce (France)

65, avenue Franklin-Roosevelt - 75008 Paris

Bureau de change de 9h à 16h30
Tél 01 53 77 02 02

COMMUNAUTE HELLENIQUE
 FETE CHAMPETRE à la Base de Loisirs de Cergy - Neuville
 le 6 juin 1999 de 10 à 20 h.

Cette base, installée sur un domaine de 250 ha, est très certainement une des plus sportives de la région.

Ελάτε να διασκεδάσετε οικογενειακώς

Με αυτοκίνητο : θα περάσουμε από την Défense προς τη διεύθυνση Cergy θα βρούμε την A15 και θα βγούμε στη sortie 9. (στο Cergy-Prefecture και θα συνεχίσουμε στην διεύθυνση Etangs de Neuville μέχρι την "Base de Loisirs".

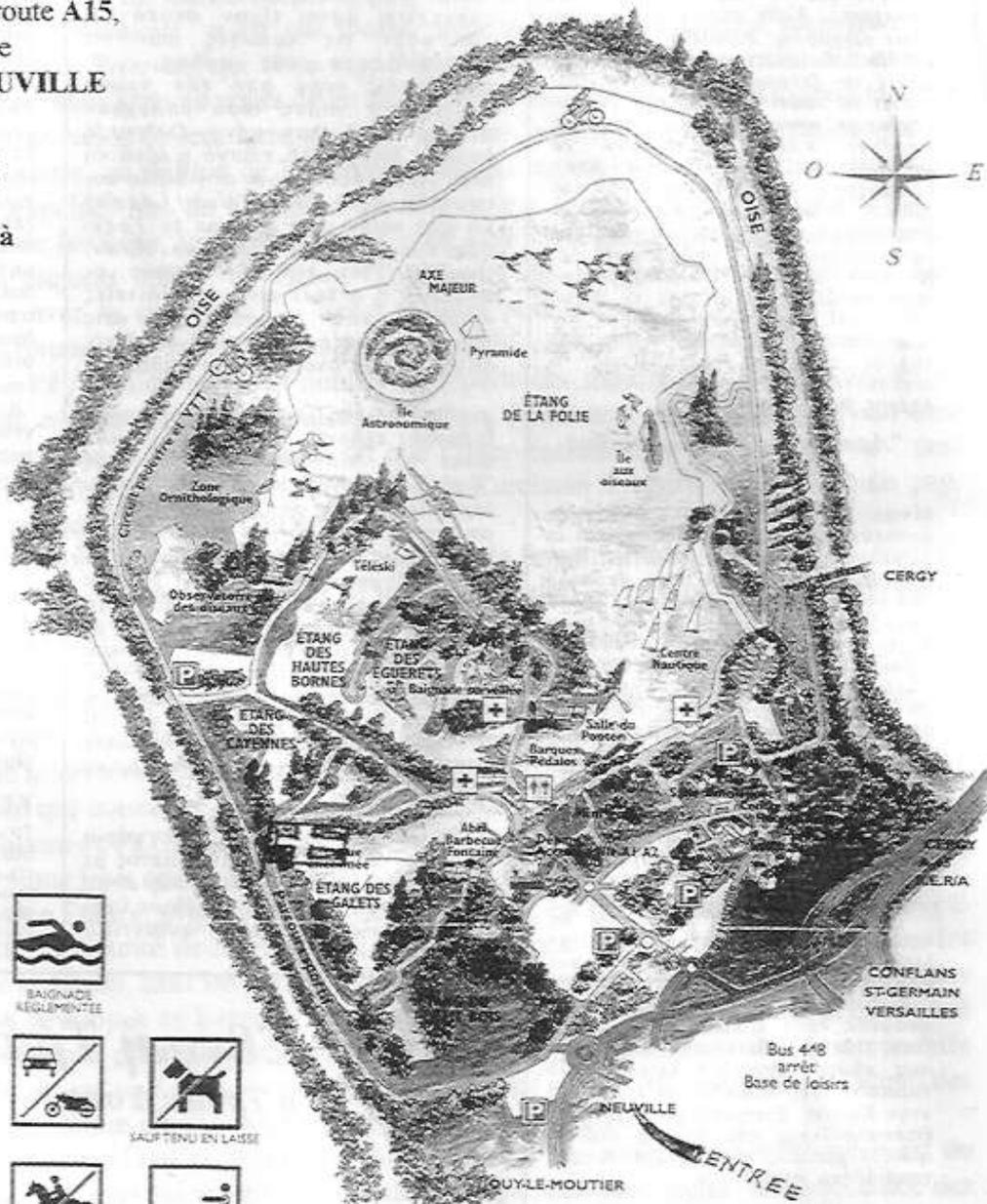
Με το τραίνο : 1) Να το πάρετε από το Paris-Saint Lazare και να κατεβείτε στο Cergy-Prefecture και να πάρετε το λεωφορείο νούμερο 448 που πάει προς την διεύθυνση του Jouy-le-Moutier και να κατεβείτε στη στάση "Base de Loisirs".

Μόλις μπήτε στο πάρκο θα περάσετε από τις συσκευές πληρωμής parking. Μέχρι τις 9 πμ είναι δωρεάν, μετά είναι 20 γ.φρ. κατά όχημα. Μετά με το αυτοκίνητο η πεζός ακολουθήσετε την επιγραφή TELE-SKI NAUTIQUE μέχρι να δείτε ελληνική σημαία. Τέρμα...Εγκατασταθείτε...
 Πάρτε μαζί σας το τραπέζι σας και τα σκαμνάκια σας - αν έχετε, και τα παιδιά σας νάχουν μία μπάλλα, το ποδήλατό τους η το μαγιό τους.

En Voiture de Paris : Autoroute A15, sortie N° 9 puis suivre les fléchage des ETANGS DE CERGY-NEUVILLE

En Train :

Départ Gare Saint Lazare
 Descendrez à Cergy-Préfecture puis prendre le bus 448 jusqu' à l'arrêt BASE DE LOISIRS



BAINAGE RÉGLEMENTÉE



SANS TENU EN LAISSE



PÊCHE RÉGLEMENTÉE



BARBECUE RÉGLEMENTÉE



SANS TENU EN LAISSE



PÊCHE RÉGLEMENTÉE



BARBECUE RÉGLEMENTÉE



BARBECUE RÉGLEMENTÉE

PARKING MEχρι τις 9πμ ΔΩΡΕΑΝ. ΜΕΤΑ 20 FR. ΤΟ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΟ



SAN